

Porównanie tłumaczeń Łukasza 8:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Podszedłszy zaś obudzili Go mówiąc Mistrzu Mistrzu giniemy zaś zostawszy rozbudzonym upomniał wiatr i falę wody i przestały i stała się cisza
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Podeszli więc i obudzili Go, mówiąc: Mistrzu, Mistrzu,* giniemy! A On, zbudzony, skarcił** wiatr oraz fale wody i uspokoiły się*** – i nastąpi cisza. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Podszedłszy zaś rozbudzili go mówiąc: Mistrzu, Mistrzu, giniemy. On zaś rozbudzony skarcił wiatr i falę wody. I przestały i stała się cisza.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Podszedłszy zaś obudzili Go mówiąc Mistrzu Mistrzu giniemy zaś zostawszy rozbudzonym upomniał wiatr i falę wody i przestały i stała się cisza
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przysunęli się zatem do Niego i obudzili Go. Mistrzu! Mistrzu! — wołali. — Giniemy! A On, wyrwany ze snu, skarcił wiatr i wzburzone fale. Wtedy burza ustała i zapanowała cisza.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Podeszli więc i obudzili go, mówiąc: Mistrzu, mistrzu, giniemy! Wówczas wstał, zgromił wiatr i wzburzone fale, a one się uspokoiły i nastąpi cisza.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A przystąpiwszy, obudzili go, mówiąc: Mistrzu, mistrzu! giniemy. A on ocknąwszy się, zgromił wiatr i wały wodne, i uśmierzyły się, i stało się uciszenie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A przystąpiwszy, obudzili go, mówiąc: Mistrzu, giniemy! A on wstawszy, sfukał wiatr i nawałność wody, i przestała: i zstała się pogoda.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przystąpili więc do Niego i obudzili Go, wołając: Mistrzu, Mistrzu, giniemy! On zaś wstał, rozkazał wicherowi i wzburzonej fali: uspokoiły się, i nastąpi cisza.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tedy przystąpili do niego i zbudzili go, mówiąc: Mistrzu, Mistrzu, giniemy. A On obudziwszy się, zgromił wiatr i wzburzone fale, a one uspokoiły się i nastąpi cisza.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zbliżyli się więc do Niego, obudzili Go i zawołali: Mistrzu, Mistrzu! Giniemy! Wówczas On wstał, zgromił wiatr i fale, i się uspokoiło, i nastąpi cisza.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przypadli więc do Niego i zbudzili Go, wołając: „Mistrzu! Mistrzu! Giniemy!”. On wstał, zgromił wicher i wzburzone wody. A one uspokoiły się i nastąpi cisza.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Zbliżywszy się, obudzili Go mówiąc: „Mistrzu, Mistrzu, giniemy!” On wstał i upomniał wicher i kipieli wodną. Uspokoiły się i nastąpi cisza.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Uczniowie rzucili się do niego, obudzili go i zawołali: -

¹⁾ <x>490 5:5</x>

²⁾ <x>230 104:7</x>; <x>490 4:35</x>

³⁾ <x>230 65:7</x>; <x>230 89:10</x>; <x>230 107:29</x>; <x>390 1:15</x>

	literacki	Współczesny Przekład	Mistrzu! Mistrzu, giniemy! Jezus wstał, ujarzmił wiatr i wzburzone wody. Fale opadły i nastała cisza.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I zbudzili Go, mówiąc: - Nauczycielu, Nauczycielu, giniemy! On zaś powstawszy rozkazał wichrowi i wzburzonym falom. I uspokoiły się, i nastała cisza.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Наблизившись, вони розбудили його, кажучи: Вчителю, вчителю, гинемо. А він, уставши, наказав бурі й хвилям - і вони вгамувалися; настала тиша.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Przyszedłszy do istoty zaś rozbudzili w górę go powiadając: Stojący na tym nadzorco, stojący na tym nadzorco, jesteście odłączani przez zatracenie. Ten zaś na wskroś rozbudzony w górę nadał naganne oszacowanie temu wiatrowi i kołyszącemu ruchowi opłukiwania tej wody; i zaprzestały się, i stał się spokój.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem podeszli oraz go obudzili, mówiąc: Mistrzu, Mistrzu, giniemy. Zaś on, rozbudzony, zgromił wiatr oraz wzburzenie wody; zatem się zatrzymały i stała się cisza.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Poszli i zbudzili Go, mówiąc: "Rabbi! Rabbi! Zaraz zginiemy!". Obudził się, zgromił wiatr i wzburzoną wodę, i uspokoiły się, tak że nastała cisza.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W końcu podeszli do niego i zbudzili go, mówiąc: "Mistrzu, Mistrzu, giniemy!" Wstawszy ze snu, zgromił wiatr i wzburzoną wodę, i te się uspokoiły, i nastała cisza.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Uczniowie obudzili Go więc krzycząc: —Mistrzu, Mistrzu! Toniemy! On zaś, gdy się ocknął, wstrzymał wiatr i fale. Sztorm natychmiast ustał i zaległa głęboka cisza.